

# Los somatismos en la fraseología colombo-venezolana<sup>1</sup>

Somatisms in colombian-venezuelan phraseology

Somatismos em fraseologia colombiano-venezuelana

Página | 1

María Bernarda Espejo Olaya\*<sup>2,4</sup>, José Miguel Piedra Terán\*<sup>3,5</sup>

Instituto Caro y Cuervo, Colombia\*<sup>4</sup>, Universidad Católica Andrés Bello, Venezuela\*<sup>5</sup>

Fecha de Recepción: 2-10-2025      Fecha de Aceptación: 21-12-2025

Autor de correspondencia: José Miguel Piedra Terán, [josempiedra@gmail.com](mailto:josempiedra@gmail.com)

Cómo citar:

Espejo O., M. B. y Piedra T., J. M. (2025). Los somatismos en la fraseología colombo-venezolana. *Revista Científica Cuadernos de Investigación*, 4, e59, 1-17. <https://doi.org/10.59758/rcci.2025.3.e59>

## Resumen

**Objetivo:** Centrado en el análisis de la fraseología empleada en Colombia y Venezuela, el objetivo de este artículo es contrastar las correspondencias y divergencias fraseológicas entre ambos países. **Metodología:** Se consideró la fraseología que en su estructura incluyera lexemas relacionados con las partes del cuerpo humano y animal (somatismos). El análisis contrastivo se hizo mediante un corpus construido *ad hoc*. Se elaboró una metodología mixta de tipo cualitativo y cuantitativo. Se recurrió al *Diccionario de colombianismos*, al *Diccionario de venezolanismos*, al *Diccionario americanismos* y al *Diccionario de la lengua española* para comparar y registrar la significación de cada unidad fraseológica. El soporte teórico se sustenta en los lineamientos de Gloria Corpas. **Resultados:** Se recopilaron 208 unidades fraseológicas documentadas en la prensa digital de ambos países, principalmente, y en el discurso cotidiano. Se hallaron equivalentes totales y parciales en la estructura y significado de las unidades fraseológicas. **Conclusiones:** EL uso frecuente de las unidades fraseológicas evidencia la importancia de su estudio sistemático para el conocimiento de la cultura de una comunidad lingüística concreta, sus aportes en la didáctica de la lengua y la consiguiente consolidación de la fraseología panhispánica.

**Palabras clave:** español de Colombia, español de Venezuela, locuciones, variación fraseológica, somatismos.

---

<sup>1</sup> Copyright: © 2025, Espejo, Piedra. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo la licencia **Creative Commons de Atribución No Comercial 4.0**. Permite su uso sin restricciones, su distribución y reproducción por cualquier medio, siempre que no se haga con fines comerciales y el trabajo original sea fielmente citado.

<sup>2</sup> <https://orcid.org/0000-0001-7866-506X>

<sup>3</sup> <https://orcid.org/0000-0003-1132-0643>

## Abstract

**Objective:** The objective of this article focuses on the analysis of the phraseology used in Colombia and Venezuela, in order to compare the phraseological correspondences and divergences between the two countries. **Methodology:** Phraseology that included lexemes related to parts of the human and animal body (somatism) in its structure was taken into account. The contrastive analysis was conducted using an ad hoc corpus. A mixed methodology of qualitative and quantitative type was developed. The Dictionary of Colombianisms, the Dictionary of Venezuelanisms, the Dictionary of Americanisms, and the Dictionary of the Spanish Language were used to compare and record the meaning of each phraseological unit. The theoretical support is based on the guidelines of Gloria Corpas. **Results:** A total of 208 phraseological units were collected, mainly documented in the digital press of both countries and in everyday speech. Complete and partial equivalents in the structure and meaning of the phraseological units were found. **Conclusions:** The frequent use of phraseological units highlights the importance of their systematic study for understanding the culture of a specific linguistic community, their contributions to language teaching, and the consequent consolidation of Pan-Hispanic phraseology.

**Keywords:** Colombian Spanish, Venezuelan Spanish, locutions, phraseological variation, somatism.

## Resumo

**Objetivo:** O objetivo deste artigo é analisar a fraseologia utilizada na Colômbia e na Venezuela, com o intuito de comparar as correspondências e divergências fraseológicas entre ambos os países. **Metodologia:** Levou-se em conta a fraseologia que, em sua estrutura, incluísse lexemas relacionados com as partes do corpo humano e animal (somatismos). A análise contrastiva foi feita por meio de um corpus construído *ad hoc*. Elaborou-se uma metodologia mista de caráter qualitativo e quantitativo. Recorreu-se ao Dicionário de colombianismos, ao Dicionário de venezuelanisms, ao Dicionário de americanisms e ao Dicionário da língua espanhola para comparar e registrar o significado de cada unidade fraseológica. O suporte teórico se sustenta nas diretrizes de Gloria Corpas. **Resultados:** Foram coletadas 208 unidades fraseológicas documentadas na imprensa digital de ambos os países, principalmente, e no discurso cotidiano. Foram encontrados equivalentes totais e parciais na estrutura e no significado das unidades fraseológicas. **Conclusões:** O uso frequente das unidades fraseológicas evidencia a importância de seu estudo sistemático para o conhecimento da cultura de uma comunidade linguística concreta, suas contribuições no ensino da língua e a consequente consolidação da fraseologia pan-hispânica.

**Palavras Chave:** espanhol da Colômbia, espanhol da Venezuela, locuções, variação fraseológica, somatismos.

## Introducción

Los estudios fraseológicos han tenido un gran desarrollo en España en los últimos años, a partir de la década de los 90, cuando se publica el *Manual de Fraseología española* de Gloria Corpas (1996). El avance de la

fraseología se percibe a través del surgimiento de destacados investigadores y numerosos trabajos sobre el tema. Esto ha propiciado también que la fraseología española sea tenida en cuenta por sus aportaciones teóricas en investigaciones de diversas lenguas.

En este estudio de las unidades fraseológicas del español de Colombia y de Venezuela, se ha escogido un campo semántico que parece ser bastante representativo tanto en español como en la mayoría de las lenguas del mundo; este campo comprende los somatismos fraseológicos.

Las unidades fraseológicas se encuentran presentes en las conversaciones cotidianas, en las obras literarias, en la prensa y en otro tipo de discursos. Su presencia y su variedad ha llamado la atención de muchos estudiosos de la fraseología con lo cual han surgido innumerables trabajos sobre este tema en los últimos años; a continuación, se mencionan algunos autores, especialmente de la tradición española: Corpas (1996, 2003), Mellado (2004, 2008), Mogorrón (2009), Zuluaga (1980, 2004).

Los fraseologismos hacen parte esencial del habla y se caracterizan por tener un nivel alto de variabilidad. Tanto en el discurso cotidiano, como en el literario o periodístico, las unidades fraseológicas juegan un papel muy importante, pues están cargadas de sentido metafórico lo cual enriquece la manera de expresarse. Las unidades fraseológicas reflejan particularidades de la cultura, costumbres, tradiciones y experiencias transmitidas de generación en generación.

La fraseología es la disciplina lingüística que tiene por objeto de estudio el conjunto de unidades fraseológicas de una lengua. Según Corpas (1996) la fraseología “estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (p. 269).

Las unidades fraseológicas se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización; por fijación formal y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potencial, principalmente. Además, las unidades fraseológicas son combinaciones fijas de palabras, por lo que algunos autores consideran que la fijación y la idiomatidad constituyen dos rasgos esenciales de estas. Corpas (1996) suma a las características de fijación e idiomatidad, cuatro más: la frecuencia, la institucionalización, la variación y la gradación.

Por otra parte, en cuanto al surgimiento y desarrollo de la fraseología española, se va a dar una visión general. Los estudios de fraseología surgen en España a partir de la publicación de *Introducción a la lexicografía moderna* (1950) de Julio Casares. En 1980, Alberto Zuluaga publica *Introducción al estudio de las unidades fijas*. En la década de los noventa del siglo XX, se presenta un verdadero auge de la fraseología española: en 1996, Gloria Corpas publica el *Manual de fraseología española*, en el cual elabora una propuesta de clasificación de las unidades fraseológicas, y en 1997, Leonor Ruiz Gurillo escribe *Aspectos de fraseología teórica española*; estas dos obras contribuyen al desarrollo de la fraseología española. Otras aportaciones en este campo son las de Mellado (2004, 2008, 2015), y Mogorrón (2009).

Este trabajo sigue, en primera instancia, los lineamientos teóricos de Gloria Corpas. La autora clasifica las unidades fraseológicas en tres esferas o grupos: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. El primer grupo lo integran las colocaciones, unidades fraseológicas (UF) fijadas en la norma, que presentan aquella “propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles” (Corpas, 1996; p. 82). Las colocaciones son combinaciones de dos palabras que, juntas, dan un significado completamente nuevo.

El segundo grupo lo componen las locuciones, que son unidades fijadas en el sistema y que están caracterizadas por su institucionalidad, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa, según Corpas (1996). Como toda unidad fraseológica, las locuciones están compuestas por al menos dos términos que no muestran unión ortográfica; de lo contrario, se trataría simplemente de palabras compuestas. El tercer grupo está formado por los enunciados fraseológicos, unidades fraseológicas que, a diferencia de las colocaciones y las locuciones, representan actos de habla por sí mismos y presentan fijación interna y externa. La autora incluye dos subgrupos en los enunciados fraseológicos: las paremias y las fórmulas rutinarias. Por lo anteriormente mencionado, el corpus está compuesto por unidades fraseológicas que conforman el segundo grupo que plantea Corpas; es decir, las locuciones, con especial referencia a las que tenga en su estructura los somatismos.

### *Los somatismos: consideraciones generales*

“Si estamos en lo cierto al sugerir que nuestro sistema conceptual es en gran medida metafórico, la manera en que pensamos, lo que experimentamos y lo que hacemos cada día también es en gran medida cosa de metáforas” (Lakoff y Johnson, 2001; p. 39).

Etimológicamente, el término ‘palabra’ proviene del latín *parabŏla* que significa ‘comparación’. Prácticamente toda ‘palabra’ es la representación de algo, es decir, una metáfora, lo que significa que cualquier discurso se conforma de metáforas. Lakoff y Johnson (2001), estudiosos de la metáfora como fenómeno lingüístico, entienden que este recurso expresivo se encuentra presente en todas las esferas de la experiencia social, pues, según estos autores: “lo que hacemos cada día también es en gran medida cosa de metáforas” (p. 39). Además, plantean que el hombre concibe al mundo principalmente en términos metafóricos: “Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica” (*Op.cit.*, p. 198).

Los recursos expresivos como la metáfora y metonimia, entre otros, no funcionan exclusivamente como procedimiento lingüístico, retórico o poético; son parte funcional del pensamiento, de la forma cotidiana de actuar y, por ende, de hablar. Los somatismos, como concepto metafórico, pertenecen a la competencia activa o al inventario de unidades fraseológicas de uso cotidiano. Se trata de unidades fraseológicas que contienen en su estructura palabras referidas a partes de la anatomía humana o animal, palabras usadas metafóricamente.

La influencia de la experiencia corporal en el pensamiento y la comunicación, (*embodiment* o corporalización) se refleja en varios aspectos del desarrollo de la actividad humana. Un caso interesante: los sistemas de numeración que destaca la Real Academia Española (RAE, 2010) en su obra *Ortografía de la Lengua Española*. En su origen, los sistemas de numeración se valieron del recurso anatómico para satisfacer la necesidad de llevar cuentas, estableciendo correspondencia con partes del cuerpo, “y que toman normalmente como base los dedos de la mano o del pie” (*Op.cit.*, p. 652).

De igual manera, basados en la asociación de un concepto, los somatismos en lingüística son unidades fraseológicas vinculadas con una parte del cuerpo humano o animal, para expresar una idea metafóricamente. Se trata de frases hechas que contienen palabras referidas a partes del cuerpo, como ‘boca’, ‘cabeza’, ‘corazón’, ‘ojo’ ‘pata’, entre otras, utilizadas mediante un lenguaje metafórico o metonímico en diferentes contextos. Estas unidades no se usan en su sentido literal, sino que representan una idea abstracta o un concepto a través de estas muy productivas unidades fraseológicas enriqueciendo el discurso y expresando ideas complejas con mayor eficiencia, gracias al alto grado de transparencia que comportan.

Hay que destacar que la clasificación y el estudio específico de los somatismos se debe principalmente a la lingüista búlgara Hristina Stoyanova (1996). Usado comúnmente en fraseología, el término ‘somatismo’ se ha popularizado gracias a los extensos trabajos que la hispanista y fraseóloga búlgara, ha venido publicando a partir de los años ’90 del siglo XX. Stoyanova es prácticamente la codificadora del término por sus investigaciones en este campo, enfocadas en el análisis semántico y contrastivo de los somatismos en diferentes idiomas, aplicando la teoría de la metáfora conceptual. Sin duda alguna, sus investigaciones han influido en el desarrollo de la investigación fraseológica en torno a este tipo de estructuras del discurso repetido que no existían en la clasificación general y pionera de Julio Casares ni de Gloria Corpas.

### *Estado del arte*

Los somatismos fraseológicos son unidades fraseológicas que contienen en su estructura palabras referidas a partes de la anatomía humana o animal (Mellado, 2004). Estas expresiones, que son frecuentes y numerosas en todas las lenguas, reflejan procesos cognitivos y culturales, pues el cuerpo se convierte en un referente metafórico para conceptualizar experiencias y emociones (Lakoff y Johnson, 2001).

La fraseología hispánica ha sido ampliamente estudiada por autores como Corpas (1996), quien propone una clasificación sistemática de las unidades fraseológicas (UF). En el ámbito de los somatismos, algunas investigaciones recientes los abordan desde perspectivas lingüísticas, cognitivas y pragmáticas, destacando su papel en la comunicación y en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Desde la lingüística cognitiva, la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson) ha permitido explicar cómo los somatismos se basan en metáforas y metonimias que vinculan el cuerpo con conceptos abstractos. Este enfoque revela que expresiones como  *echar una mano* o *tener buen ojo* no son arbitrarias, sino que responden a esquemas conceptuales universales.

En Latinoamérica, los estudios sobre fraseología han crecido en las últimas décadas, aunque los somatismos siguen siendo un campo poco explorado. En Argentina, Sciutto (2005) realizó una clasificación morfosintáctica de somatismos verbales, evidenciando su creatividad y vitalidad en el español rioplatense. En Venezuela, apoyándose en el corpus que la Academia Venezolana de la Lengua y la Universidad Central de Venezuela (1983) ofrecen en su *Diccionario de Venezolanismos*, Messina (2021) realiza un análisis diatópico y pragmático de somatismos presentes en el habla popular. Estos trabajos muestran que las expresiones somáticas son altamente productivas y reflejan particularidades culturales regionales.

En lo referente al estado del arte en Colombia y Venezuela, se puede afirmar lo siguiente: en Colombia, se han realizado estudios generales sobre fraseología (Mogorrón, 2020; Zuluaga, 2004), pero los estudios específicos sobre somatismos son escasos. En cambio, Venezuela cuenta con investigaciones más sistemáticas, como las de Messina (2021) y Castillo (2021), quienes destacan la fijación y variabilidad de las UF somáticas en el español venezolano, así como su valor identitario y pragmático.

Ambos países comparten un acervo cultural que se refleja en expresiones como *no dar pie con bola* o *ser uña y mugre*, pero también presentan variantes locales que merecen análisis comparativo. Este vacío justifica la necesidad de estudios que integren la fraseología colombo-venezolana desde una perspectiva contrastiva y cognitiva. Por otra parte, los somatismos fraseológicos son utilizados principalmente en situaciones comunicativas informales y expresan ayuda, interés por algo o alguien, esfuerzo, intromisión y diversas actitudes en las relaciones interpersonales, como se puede observar en *a pedir de boca* (tal como se deseaba), *cubrir las espaldas* a alguien (Resguardarlo, protegerlo), *a espaldas de alguien* (aprovechando su ausencia, sin que se entere), *tener algo entre ceja y ceja* (tener algo como principal propósito), entre otros.

Cabe señalar que algunos de los somatismos fraseológicos estudiados no son empleados exclusivamente en las variantes colombiana y venezolana del español, sino que son compartidos con otros países de habla hispánica. En cuanto al aspecto metodológico, se elaboró un fichero fraseológico para el análisis y contraste de los datos, lo que se constituye en herramienta esencial de la investigación que se sustenta en los estudios en fraseología española, principalmente de las aportaciones teóricas de Corpas (1996, 2003). En cuanto al marco teórico del estudio, se considera la fraseología como una disciplina lingüística que tiene como propósito fundamental identificar y analizar el conjunto de frases hechas, locuciones, dichos, modismos, comparaciones estereotipadas, refranes y, en general, las construcciones ‘prefabricadas’ existentes en una lengua, utilizadas por los hablantes en situaciones comunicativas concretas.

Para llevar a cabo los objetivos propuestos, se realizó la búsqueda de las unidades fraseológicas en los principales periódicos digitales de Colombia y Venezuela para extraer la muestra de análisis y conformar una base de datos de las UF de ambos países. Asimismo, se recopilaron unidades fraseológicas que se escucharon en la televisión y las pronunciadas por los hablantes. Una vez conformada la base de datos, se procedió a realizar el análisis de la fraseología binacional. Por último, se considera que faltan estudios contrastivos entre Colombia y Venezuela; también, que es necesario estudiar su evolución y su vigencia. Así, el presente trabajo tiene como objetivo el análisis de la variada fraseología colombiana y venezolana.

## Metodología

A propósito de su objetivo, este trabajo, se desarrolla a través de un corpus construido para tal fin y, por ello, se ha elaborado una metodología mixta de tipo cualitativo y cuantitativo que comprende tres fases.

En primer lugar, se recopilaron 208 unidades fraseológicas empleadas en el español de Colombia y en el español de Venezuela, documentadas en la prensa de ambos países principalmente, y en la fraseología escuchada en el discurso cotidiano. Se seleccionaron los periódicos de mayor circulación, en cada país. En segundo lugar, se realizó la anotación de las unidades a través de un fichero fraseológico y finalmente se revisó el tratamiento que los diccionarios académicos le dan a estas UF para el consiguiente análisis.

Tabla 1. Modelo de ficha fraseológica. Unidad fraseológica: tipo y fuente.

**TIPO:** loc. verb. coloq. **EN UN ABRIR Y CERRAR DE OJOS**

**Muestra:** La feroz inconsecuencia del general Crespo fue como *un abrir y cerrar los ojos*, empuñó las armas contra la reelección y de seguidas a favor de su reelección.

**FUENTE:** TalCual

**Fecha:** 21 03 2021

**Comentario:**

**Artículo:** *Reelecciones y otras perversidades*

**DRAE:** *versión impresa (2001)* || **en un abrir**, o **en un abrir y cerrar**, o **en un volver**, de ~s. frs. coloqs. En un instante, con extraordinaria brevedad. **DRAE:** *versión electrónica (2001)* **en un abrir**, o **en un abrir y cerrar**, o **en un volver**, de ~s. 1. locs. verbs. coloqs. (Idéntica definición) **DLE:** (2014) || **en un abrir**, o **en un abrir y cerrar**, o **en un volver**, de **ojos** locs. verbs. coloqs. (Idéntica definición).

**Autor:** Américo Martín

**Contexto:** El autor escribe sobre la importancia de la democracia. Plantea la necesidad de evitar las deformaciones de la democracia. La democracia moderna es revisada por sociólogos, politólogos e historiadores. “La democracia se inmoviliza y retrocede si no gana espacios y los consolida institucional, legal o normativamente, sin perjuicio de que pueda incluso morir, si no revierte la tendencia. Por eso se habla tanto de “democratización”.

Fuente: Elaboración propia (2025).

Tabla 2. Modelo de ficha fraseológica. Unidad fraseológica: tipo y fuente.

**TIPO:** locución adv. **DE DIENTES PARA FUERA**

**Muestra:** Como consecuencia de que el gobierno de Urdaneta no pudo o no quiso detener ese tropel, López Pumarejo y Lleras Restrepo tuvieron que exiliarse en la embajada de Venezuela, porque sus vidas, familias y bienes corrían peligro. Urdaneta, de dientes para afuera, sostenía que el gobierno daba garantías a los patricios liberales, lo que no resultó verdad porque el día de la quema no aparecieron ni los ministros de Gobierno y Defensa, ni el comandante de las Fuerzas Armadas, ni el presidente encargado, pues todos habían salido de Bogotá.

**FUENTE:** EL ESPECTADOR.

**Fecha:** marzo 21, 2021

**Comentario:**

**Artículo:** Historia por contar

UF de uso frecuente que no se registra en el DRAE ni en el DLE. En el DA, en la entrada ‘diente’ se recoge una UF sinónima de uso en Colombia:

**Autor:** Ramiro Bejarano Guzmán

**Contexto:** Enrique Santos Molano escribió un artículo para exonerar a Roberto Urdaneta de los graves sucesos del 6 de septiembre de 1952, estando encargado de la presidencia. Los conservadores le atribuyeron al liberalismo los asesinatos de unos agentes de policía en Rovira. Después del sepelio de los agentes, los conservadores atacaron las instalaciones de El Tiempo y saquearon las residencias de los jefes liberales. Urdaneta se hizo el desentendido.

c. || de ~s para afuera. Co. de los dientes para afuera.

d. || de los ~s para afuera. loc. adj/adv. RD, Bo, Ch. Referido a persona, que actúa con hipocresía. pop + cult → espon. (de dientes para afuera).

Esta UF se realiza como combinación fija con mucha frecuencia con el sentido de ‘Decir algo sin estar convencido’ y puede funcionar como locución adjetiva o adverbial.

Fuente: Elaboración propia (2025).

Este diseño incluye dos pasos para el desarrollo de una investigación exploratoria con rasgos descriptivos y enfoque cualitativo. Se usó el método deductivo porque a partir del análisis de hechos y elementos generales se propondrán explicaciones que den cuenta de ellos. La observación de este estudio se apoya en la descripción, clasificación y relación de los elementos analizados, es decir, las locuciones empleadas en el español colombiano y venezolano. A continuación, se hace referencia a la elaboración del fichero fraseológico y a la incorporación de los datos.

### *Corpus de estudio*

El corpus que se conformó está compuesto por 208 unidades fraseológicas. Los datos se tomaron fundamentalmente de la prensa digital de ambos países, aunque se tuvo en cuenta algunas UF del discurso cotidiano. Se seleccionaron los diarios de mayor circulación de ambos países. En cuanto a Colombia se consultaron periódicos como *El Tiempo*, *El Espectador*, *El Colombiano*, *El Universal (Cartagena)*, *Vanguardia*, *El Herald*, la revista *Semana*, entre otros. Los periódicos venezolanos consultados fueron *TalCual*, *El Nacional* y *El Universal*.

Los diccionarios académicos que se tuvieron en cuenta para la revisión del tratamiento a las UF son los siguientes: *Diccionario de Americanismos* [DA], (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, [ASALE], 2010); *Nuevo Diccionario de Colombianismos* [NDCo] (Haensch y Werner, 1993); *Diccionario de Colombianismos* (Instituto Caro Cuervo, 2018); *Diccionario de Venezolanismos* (Academia Venezolana de la Lengua [AVL] & Universidad Central de Venezuela [UCV] 1993); *Diccionario de la Lengua Española* (RAE, 2014) y *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual* [DFDEA] (Seco et al., 2018).

Cada UF es revisada principalmente en los diccionarios de la RAE, a saber: el *Diccionario de la Lengua Española* (2001) en sus versiones impresa y en línea; el *Diccionario de Americanismos* (2010); el *Diccionario de la Lengua Española* (2014). Por ser los diccionarios académicos los de mayor consulta y confiabilidad es de interés el tratamiento que estas obras le dan a las UF recogidas en este estudio. La comprobación del uso de las locuciones en los dos países se hizo también a partir de la competencia fraseológica de los autores del presente trabajo.

En la recolección de la fraseología se tuvieron en cuenta parámetros de elección como la frecuencia de uso y restricción de la búsqueda solo a Colombia y Venezuela.

Para la anotación de las UF en el fichero fraseológico se tomó en consideración que a cada entrada le correspondiera un solo concepto. De esta manera, los sinónimos fraseológicos no se integraron en la misma entrada, sino que cada uno tiene una entrada propia.

Con el propósito de proporcionar una definición adecuada a cada unidad fraseológica, se recurrió, en primer lugar, al *Diccionario de la Lengua Española* (DLE 2014) y, cuando este no cumplía con los requisitos de concisión y claridad o no contenía la unidad, se elaboró una definición propia.



Para el análisis se tuvieron en cuenta, las unidades fraseológicas que estuvieran compuestas por somatismos, principalmente. Los lexemas referidos a partes del cuerpo humano extractados del corpus son *boca, brazos, cabeza, cara, cerebro, cintura, codo, coronilla, corazón, culo, dientes, espalda, estómago, frente, hombro, lengua, mandíbula, mano, muela, nuca, ojo, oreja, pecho, pelo, pestañas, piernas, piel, pies, rodilla y uña*.

Al observar el repertorio de UF del español colombiano y venezolano se nota que existe un buen número de unidades fraseológicas que desarrollan un significado metafórico o simbólico que se puede aplicar a las personas, a aspectos relacionados con el individuo y a las cosas, principalmente. Este significado metafórico cambia de un país a otro, pues casi todas las unidades fraseológicas están vinculadas de alguna manera con una realidad cultural concreta.

## Resultados

Dado que los somatismos son tema recurrente en la fraseología de ambos países, y de manera extensiva en todo el ámbito hispánico, se presenta un repertorio de fraseologismos agrupados con criterios semánticos, los cuales se analizan desde el marco social y cultural de cada país. “Los somatismos son todos aquellos fraseologismos que contienen lexemas referidos a un órgano o a una parte del cuerpo humano o animal” (Sciutto, 2005; p. 5).

Desde el punto de vista diatópico se registraron los fraseologismos somáticos que son usuales en el español de Colombia y Venezuela. Por otro lado, algunos estudiosos han observado que el sentido metafórico es uno de los procedimientos más recurrentes en la formación de unidades fraseológicas en casi todas las lenguas. Este punto de vista se corrobora en la fraseología binacional. Presentamos a continuación algunos ejemplos extraídos del corpus, que tienen como elemento central los somatismos:

Tabla 3. Lemas y locuciones.

| Lemas    | Locuciones  |
|----------|---|
| boca     | <i>a pedir de boca</i> loc. adv. (Tal como se deseaba), <i>(andar) de boca en boca</i> una noticia o un asunto loc. v. (Saberse de público, estar divulgado), <i>cerrar la boca</i> loc. v. (no hablar), <i>de boca</i> loc. adj. Ve. (Referido a un compromiso, verbal, no escrito), <i>de la boca para fuera</i> Loc.v.Ve. (Decir algo sin estar convencido o Con falta de sinceridad en ofertas o cumplimientos), <i>no decir esta boca es mía</i> loc. v. coloq. (No hablar palabra), <i>quedarse con la boca abierta</i> (Suspense o admirado de algo que se ve o se oye).   |
| brazo(s) | <i>a brazo partido</i> loc. adv. (a viva fuerza, de poder a poder), <i>con los brazos cruzados</i> loc. adj. (ocioso, inactivo), <i>cruzarse alguien de brazos</i> loc. v. (Quedarse ocioso), <i>no dar el brazo a torcer</i> loc. v. (no ceder; no dejarse vencer), <i>con los brazos abiertos</i> loc. adv. (cordialmente, con agrado).   |
| cabeza   | <i>Abrir la cabeza</i> (descalabrar), <i>agachar la cabeza</i> (ceder ante la voluntad de otra persona), <i>bajar la cabeza</i> (conformarse, someterse), <i>cabeza de rodilla</i> . loc. sust. Ve, fest. I juv. (Hombre calvo), <i>cabeza caliente</i> . loc. sust. Ve. (Persona, <i>generalmente joven</i> , de ideas osadas o revolucionarias), <i>con cabeza fría</i> (reflexivamente), <i>dar en la cabeza</i> (estafar, robar), <i>darle vueltas la cabeza</i> (marearse), <i>levantar cabeza</i> (Salir de una situación desgraciada), <i>(no dejarse) llenar la cabeza de cucarachas</i> loc. v. pop. Co. (Hostigar o atiborrar a una persona diciéndole cosas exageradas que puedan preocuparla), <i>meter en la cabeza</i> loc. v.(mentalizar) <i>perder la cabeza</i> loc. v.(desquiciarse), <i>no caber en la cabeza algo</i> (no ser comprensible) <i>no dejar títore con cabeza</i> loc.v.(desacreditar duramente, hablando o escribiendo, a un cierto número de personas sin excluir a ninguna), <i>no levantar cabeza</i> loc.v. (No lograr salir de un mal momento), <i>no tener algo ni pies ni cabeza</i> loc. v. (No tener sentido), <i>quebrarse la cabeza</i> loc.v. (Meditar, estudiar mucho), <i>sentar cabeza</i> loc.v.(Volverse juicioso, moderar la conducta), <i>Subírsele la sangre a la cabeza</i> loc. v. (Encolerizarse), <i>tener cucarachas en la cabeza</i> loc.v.(tener ideas que lo ponen a pensar a uno), <i>tener la cabeza en su</i> |

|                     |  |
|---------------------|--|
|                     | <i>sitio</i> loc.v. (Ser cuerdo, juicioso).  |
| cara                | <i>caérsele la cara de vergüenza</i> loc.v. (estar muy avergonzado), <i>cara a cara</i> loc. adv. (En presencia de alguien y descubiertamente) <i>dar la cara</i> loc. v. (Responder de los propios actos y afrontar sus consecuencias), <i>echar en cara</i> loc.v. (reprochar o presionar a alguien recordándole algo censurable o un beneficio concedido), <i>tener cara de pocos amigos</i> loc.v.(aspecto hosco y poco amistoso), <i>saltar a la cara</i> loc. v. (Dicho de una cosa: Ser cierta y evidente.), <i>tener cara de ponqué</i> loc.v.(estar feliz).   |
| ceja                | <i>fruncir el ceño</i> .<br><i>tener a alguien entre ceja y ceja</i> . loc.v. coloq. Tenerle a alguien aversión.<br><i>Tener algo entre ceja y ceja</i> . loc.v. coloq. Tener algo como principal propósito o empeño.  |
| cerebro             | <i>Tener cerebro de gallina</i> . loc.v. Tener poca memoria o dificultad para memorizar las cosas.   |
| cintura             | <i>apretarse el cinturón</i> loc.v. (Reducir los gastos por escasez de medios), <i>meter a alguien en cintura</i> loc. verb. coloq. (Someterlo a unas normas de conducta acordes con lo que se considera correcto).  |
| codo                | <i>alzar el codo</i> loc. v. coloq. (consumir bebidas alcohólicas), <i>borrar con el codo lo que se hace con la mano</i> (Hacer las cosas bien en un inicio y dañarlas o invalidarlas con acciones futuras), <i>hablar hasta por los codos</i> loc.v. (Hablar demasiado), <i>empinar el codo</i> loc.v. (consumir bebidas alcohólicas)   |
| corazón             | <i>arrugársele a alguien el corazón</i> loc. v. (conmoverse), <i>con el corazón en la mano</i> loc.adv. (con toda franqueza y sinceridad), <i>con la mano en el corazón</i> loc. adv. (con toda franqueza y sinceridad), <i>de corazón</i> loc adv. (con verdad, seguridad y afecto), <i>duro de corazón</i> loc. adj. (insensible), <i>hacer alguien de tripas corazón</i> loc. v. (esforzarse para disimular el miedo, dominarse, sobreponerse en las adversidades), <i>no tener corazón</i> (ser insensible), <i>tener buen corazón</i> loc v. (ser bondadoso).   |
| coronilla           | <i>Estar hasta la coronilla</i> loc. v. (Estar cansado y harto de sufrir alguna pretensión o exigencia).   |
| cuello/<br>garganta | <i>a voz en cuello</i> loc. adv. (En muy alta voz o gritando), <i>estar con el agua al/hasta el/ cuello</i> (Estar en una situación crítica, con muchos problemas o dificultades), <i>(estar) con la soga al cuello</i> (En apretura o apuro), <i>hacérsele un nudo en la garganta a alguien</i> , <i>tener un nudo en la garganta alguien</i> (Aflicción o congoja que impide explicarse o hablar)  |
| culo                | <i>caerse de culo</i> . loc. v. coloq. Quedarse atónito y desconcertado ante algo inesperado; <i>estar con el culo al aire</i> . loc.v. Estar en una mala situación económica; <i>hacer cara de culo</i> . loc.v.juv. Hacer mala cara; <i>importar un culo</i> . loc.v. no importar nada; <i>irle como un culo</i> . loc. v. Mal; <i>irse de culo</i> . loc. v. 1. Caerse de espaldas. 2. Quedarse asombrado ante algo inesperado; <i>quebrarse el culo</i> . loc. v. Trabajar mucho; <i>romperse el culo</i> . loc. v. Trabajar mucho y con esfuerzo; <i>un culo</i> . loc. adv. Co. juv. Nada; <i>valer un culo</i> . loc.v. no importar nada.   |
| cuerpo              | <i>a cuerpo de rey</i> loc. adv. (Con todo regalo y comodidad), <i>cuerpo a cuerpo</i> loc. adj. (Dicho del enfrentamiento entre dos personas: Que se produce con un contacto físico directo entre los adversarios, sin armas o con armas blancas), <i>en cuerpo y alma</i> loc. adv. (Totalmente, sin dejar nada), <i>sacarle el cuerpo a alguien o a algo</i> loc. v. Col y Ve. (evitarlo), <i>volver el alma al cuerpo</i> loc.v. (Recuperar la tranquilidad después de pasar por un peligro o inminencia de él).   |
| dedo                | <i>a dedo</i> loc. adv. (Dicho de elegir o nombrar: Mediante designación personal no motivada o arbitraria de quien la hace), <i>caer como anillo al dedo</i> loc. adv. coloq. (Oportuna, adecuadamente), <i>cruzar los dedos</i> (esperar buena suerte), <i>echar dedo</i> loc. v. Col. (hacer autostop, equivalente en Venezuela a <i>pedir colá</i> ), <i>no mover un dedo</i> loc. verb. (No tomarse ningún trabajo o molestia por algo o por alguien), <i>para chuparse los dedos</i> loc.adj. (Muy bueno), <i>poderse contar con los dedos de la (o una) mano</i> (Ser muy escasa la cantidad de determinada cosa), <i>poner el dedo en la llaga</i> loc. v. (Conocer y señalar el verdadero origen de un mal, el punto difícil de una cuestión, aquello que más afecta a la persona de quien se habla), <i>señalar a alguien con el dedo</i> loc.v. (Llamar la atención sobre él, normalmente con intención descalificadora). |
| dientes             | <i>a regañadientes</i> loc. adv. (Con disgusto o repugnancia de hacer algo), <i>armarse hasta los dientes</i> loc. verb. coloq. (Ir bien provisto de armas); <i>buen diente</i> loc. adj. Ve. (Referido a persona, comedora. pop + cult → espon. Su equivalente en Colombia es <i>ser buena muela</i> ); <i>de dientes para afuera</i> . loc. adv. coloq. (Con falta de sinceridad en ofertas o cumplimientos); <i>entre dientes</i> loc. adv. (articulando las palabras de un modo apenas perceptible o inteligible), <i>meter alguien el diente</i> loc. v. (1. Acometer las dificultades de un asunto. 2. Comer algo difícil de masticar).  |
| espalda             | <i>clavar un cuchillo en la /por la espalda</i> loc. v. (traicionar), <i>cubrir las espaldas</i> a alguien. loc. verb. (Resguardarlo, protegerlo). <i>dar la espalda</i> a alguien (Desairarlo, ignorarlo, desatenderlo); <i>dar un espaldarazo</i> a alguien(apoyarlo); <i>a espaldas de alguien</i> loc. adv. (Aprovechando su ausencia, sin que se entere, a escondidas de él); <i>tener buena espalda</i> loc. v. (traer buena suerte a alguien).  |

|             |  |
|-------------|--|
| estómago    | <i>sentir mariposas en el estómago</i> loc. v. (estar en estado de enamoramiento).   |
| frente      | <i>no tener dos dedos de frente</i> loc. v. (Ser de poco entendimiento o juicio).  |
| hombro      | <i>arrimar el hombro</i> loc.v. (Trabajar activamente, ayudar o contribuir al logro de un fin), <i>encogerse de hombros</i> loc.v. (Mostrarse o permanecer indiferente ante lo que oye o ve).  |
| Jeta        | <i>Irse de jeta</i> loc. v. coloq. (caer de bruces), <i>romperle la jeta a alguien</i> loc. v. coloq. (pegarle en la cara), <i>darle en la jeta a alguien</i> loc.v.(pegarle en la cara), <i>pegarle en la jeta a alguien</i> . loc. v. coloq. (golpearle en la cara).   |
| labios      | <i>no despegar</i> alguien <i>los labios</i> loc.v.(no hablar nada), <i>morderse alguien los labios</i> loc. v. (Violentarse para reprimir la risa o el habla).  |
| lengua      | <i>morderse la lengua</i> loc. v. (Contenerse en hablar, callando con alguna violencia lo que quisiera decir), <i>no tener pelos en la lengua</i> loc. v. (decir sin vergüenza o temor lo que piensa o siente).  |
| lomo        | <i>partirse el lomo</i> loc.v. (trabajar con mucho esfuerzo, hasta el agotamiento), <i>romperse el lomo</i> loc.v. (trabajar demasiado, pero por necesidad, no tanto por gusto).   |
| mandíbula   | <i>a mandíbula batiente</i> loc. adv. (a carcajada tendida).   |
| mano        | <i>a mano</i> loc. adv. (Con la mano, sin otro instrumento ni auxilio), <i>a mano armada</i> loc. adv. (con armas), <i>a mano limpia</i> . loc. adv. coloq. <i>Ve.</i> Con los puños, sin armas, <i>a manos llenas</i> loc. adv. (Generosamente, con gran abundancia), <i>cambiar de manos</i> loc. v. (Pasar de la propiedad de alguien a la de otra persona), (coger a alguien) <i>con las manos en la masa</i> loc. adv. (En el momento de estar haciendo algo), <i>con las manos vacías</i> loc. adv. (1. Sin conseguir aquello que se tenía intención. 2. Sin regalos o recompensa). <i>de primera mano</i> loc. adj. (Tomado o aprendido directamente del original o los originales), <i>estar a mano</i> loc.v. (estar cerca), <i>estar en buenas manos</i> loc. v. (Al cuidado o bajo la responsabilidad de una persona en quien se puede confiar), <i>lavarse</i> alguien <i>las manos</i> loc.v. Desentenderse de un negocio en que hay inconvenientes, o manifestar a repugnancia con que se toma parte en él), <i>mano dura</i> (severidad en el mando o en el trato personal), <i>mano peluda</i> loc. sust. <i>Ve. Coloq.</i> (Persona que interviene secretamente en un asunto), <i>meter las manos al fuego</i> loc. v. (manifiesta respaldo total por alguien o algo), <i>quedar a mano</i> loc. v. (en igualdad de condiciones) <i>tener comiendo en la mano</i> a alguien loc. v. coloq. (dominar a alguien).   |
| muela       | <i>(ser)buena muela</i> (Col) (ser muy comedor).   |
| nariz       | <i>Meter las narices</i> en algo. loc. v. coloq. (Curiosear, entrometerse, sin ser llamado), <i>no ver alguien más allá de sus narices</i> . loc. verb. coloq. (ver poco; no ser sagaz).   |
| nuca        | <i>Dar en la nuca</i> Col. Loc v. (Estafar o robar a alguien).   |
| ojo(s)      | <i>abrir</i> alguien <i>los ojos</i> loc v. (Conocer las cosas como son, para sacar provecho y evitar las que pueden causar perjuicio o ruina), <i>a ojo</i> loc. adv. (Sin peso, sin medida, a bulto), <i>a ojo cerrado</i> (Sin dudarle, con toda seguridad), <i>a ojo de buen cubero</i> . loc. adv. coloq. (Sin medida, sin peso y a bulto), <i>andar con cuatro ojos</i> loc. v. (Actuar con mucho cuidado y precaución), <i>al ojo</i> loc. adv. (Aproximadamente, a bulto), <i>caérsele a alguien la venda de los ojos</i> loc.v. (Desengañarse, salir del estado de ofuscación en que se hallaba), <i>cerrar los ojos</i> loc.v. (Sujetar el entendimiento al dictamen de otro. Obedecer sin examen ni réplica. Dormir), <i>costar un ojo de la cara</i> loc. v. (Ser excesivo su precio, o mucho el gasto que se ha tenido en ello), <i>echar un ojo</i> loc. v. (poner atención a algo, vigilar), <i>en un abrir y cerrar de ojos</i> loc. adv. coloq. (En un instante, con extraordinaria brevedad), <i>estar en el ojo del huracán</i> loc. v. (estar en el punto de mira, ser centro de la atención mediática), <i>hacer</i> alguien <i>ojitos</i> , (Lanzar miradas insinuantes, coquetear con la mirada), <i>mirar con buenos ojos</i> a alguien o algo (Mirarlo con afición o cariño), <i>no pegar los ojos</i> , <i>no pegar ojo</i> (no poder dormir), <i>no quitarle los ojos de encima</i> (no dejar de mirar a alguien o algo), <i>picar el ojo</i> (guiñar el ojo), <i>tener buen ojo</i> (Que tiene facilidad para captar una circunstancia o preverla.), <i>tener entre ojos</i> a alguien (aborrecerlo, tenerle mala voluntad). |
| oreja/ oído | <i>Endulzar el oído</i> loc. v. (Conquistar a alguien, generalmente con falsas promesas), <i>entrar(le)</i> , <i>a alguien algo por un oído</i> , <i>y salir(le) por el otro</i> loc. v. (No hacer caso ni aprecio de lo que le dicen), <i>Hacer</i> alguien <i>oídos sordos</i> loc. v. (No atender, no darse por enterado de lo que se dice). <i>parar (la)oreja</i> loc.v. coloq. (prestar atención), <i>ser</i> alguien <i>todo oídos</i> loc. v. (Escuchar con gran atención), <i>tirar las orejas</i> loc. v. (reprender).   |
| pata        | <i>a pata</i> loc. adv. (Andando, sin usar ningún medio de transporte), <i>bailar/saltar en una pata</i> loc. v. coloq. (Estar muy contento), <i>estirar la pata</i> loc.v.(Morir), <i>meter la pata</i> loc. v. coloq. (cometer un error o una equivocación inoportuna por descuido o torpeza), <i>parar las patas</i> loc. v. (Morirse).   |
| patadas     | <i>a las patadas</i> , Col. loc. adv. (Sin ningún cuidado ni esmero. pop + cult → espon.), <i>patadas</i> loc.adv. (violentamente), <i>dar patadas de ahogado</i> loc. v. (Esfuerzo desesperado e inútil que realiza una persona como último recurso para salir de alguna dificultad).   |

|          |  |
|----------|--|
| pecho    | <i>darse golpes de pecho</i> (arrepentirse), <i>sacar</i> alguien <i>pecho</i> . loc. v. coloq. Adoptar una actitud de orgullo, de arrogancia o de desafío.  |
| pelo     | <i>al pelo</i> loc. adv. coloq. (A punto, con toda exactitud, a medida del deseo), <i>con pelos y señales</i> loc. adv. coloq. (con todo detalle), <i>de medio pelo</i> loc. adj. despect. coloq. Co. (de poco mérito e importancia), <i>de medio pelo</i> . Ve. (Referido a persona, de clase media); <i>de pelo en pecho</i> loc. adj. (vigoroso, varonil), <i>estar alguien colgando de un pelo</i> loc. v. coloq. (estar en riesgo inminente), <i>faltarle pelo pa' moño, a</i> loc. v. coloq. (faltarle a alguien experiencia, pericia o recursos para lograr algo); <i>no tener pelos en la lengua</i> loc. v. coloq. (decir sin reparo lo que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo), <i>no tener un pelo de tonto/bobo</i> loc. v. (Ser listo y avisado), <i>poner los pelos de punta</i> loc. v. (dar miedo o impresionar algo o alguien a una persona), <i>tomar del pelo a alguien</i> , loc. v. coloq. (burlarse con bromas y engaños). |
| pestañas | <i>quemarse las pestañas</i> loc. v. (Estudiar con ahínco).  |
| pico     | <i>Cerrar el pico</i> loc. v. coloq. ofensivo (callar la boca).  |
| piel     | <i>a flor de piel</i> loc. adj. (Sensible, fácil, pronto); <i>ponerse la piel de gallina</i> (Erizarse la piel a alguien por frío o miedo), <i>en carne viva</i> loc. adj. (sin piel); <i>tener piel de durazno</i> (tersa), <i>tener piel de naranja</i> (celulitis).   |
| pierna   | <i>a pierna suelta</i> loc. adv. coloq. (Sin preocupación, tranquilamente).  |
| pie(s)   | <i>a pie</i> loc. adv. (caminando), <i>al pie</i> loc. adv. (junto a algo o al lado de ello), <i>dar pie</i> loc. v. (Ofrecer ocasión o motivo para algo), <i>de a pie</i> (Dicho de una persona: Normal y corriente), <i>entrar con pie derecho</i> loc. v. (Empezar a dar acertadamente los primeros pasos en un asunto), <i>con el pie izquierdo</i> loc. adv. (con mal agüero, con mala fortuna), <i>no dar pie con bola</i> (equivocarse frecuentemente), <i>no tener ni pies ni cabeza</i> (Ser una cosa o acción absurda o carente de toda lógica.), <i>poner pies en polvorosa</i> loc. v. coloq. (Huir, escapar).   |
| rabó     | <i>con el rabó entre las piernas</i> loc. adv. (Con vergüenza y humillación).  |
| rodillas | <i>de rodillas</i> , loc. adv. (1. Con las rodillas dobladas y apoyadas en el suelo. 2. En tono suplicante y con ahínco).  |
| uña      | <i>bailar un trompo en la uña</i> (un reto, un desafío para superar lo que la otra persona hizo. Con similar significado en Venezuela), <i>comerse las uñas</i> loc. v. coloq. (Morderse las de las manos, por lo común en señal de disgusto o enfado o de estar muy distraído o pensativo), <i>de uña en el rabó</i> . loc. adj. Ve. (Referido a persona, seguidora incondicional de un partido o tendencia política), <i>mostrar las uñas</i> (amenazar a alguien), <i>sacar las uñas</i> loc. v. (Amenazar alguien a una persona o portarse de forma violenta con ella, develando la verdadera personalidad), <i>ser uña y mugre</i> loc. v. coloq. Co. Ve. (Personas inseparables y con afinidades. pop + cult → espon); <i>uña y curruña</i> . Ve; <i>uña y sucio</i> loc. sust. Ve. Haber estrecha amistad entre dos o más personas.   |

Fuente: Elaboración propia (2025).

Algunas unidades fraseológicas que tiene en su estructura somatismos son utilizadas en situaciones comunicativas informales. Estos somatismos están asociados a ayuda, interés por algo o alguien, esfuerzo, intromisión y diversas actitudes en las relaciones interpersonales: *echar una mano*, *poner el hombro*, *echar ojo*, *meter las narices*, *meter mano*, *encogerse de hombros*, *endulzarle el oído a alguien*, *entrar con pie derecho*, *manejar a alguien con el dedo*, *no tener pelos en la lengua*.

A continuación, se presenta un análisis de los lexemas denominativos del cuerpo humano, que tiene mayor frecuencia: *cabeza*, *pelo*, *ojo*, *mano*, *dedo*, *pie*, *boca*, *dientes*, *cara*, *uña*, *espalda* y *brazo*. En total son 181 fraseologismos del español de Colombia y de Venezuela que contienen somatismos, distribuidos en 42 lexemas. Nos centramos en la estructura y significado que adquieren dichos somatismos.

El somatismo ‘cabeza’ genera varias UF en el español de Colombia y Venezuela. En nuestro análisis lingüístico observamos muchas similitudes entre las locuciones examinadas, tanto en las estructuras morfosintácticas como en sus componentes léxicos. Este somatismo está asociado a cordura y al mismo tiempo a la locura, a tener ideas incoherentes.

En cuanto a las locuciones verbales *agachar la cabeza*, *bajar la cabeza*, la estructura sintáctica es: *alguien* agacha/ baja la cabeza: (Pronombre) +V+ Art.+ N. En ambas locuciones el significado es someterse, obedecer, sentirse humillado.

Hay locuciones verbales que se estructuran en negativo de manera fija como las siguientes: *no caber en la cabeza* algo, *no dejar títere con cabeza*, *no tener* algo *ni pies ni cabeza*. Por otro lado, hay una locución que presenta la estructura V + N: *levantar cabeza*, pero también frecuentemente se usa en forma negativa: *no levantar cabeza* para indicar que alguien no es capaz de salir de una situación desafortunada.

En cuanto al somatismo *pelo* se observan locuciones con la siguiente estructura: Prep. +Adj, +N y Prep. + N +prep.+ N: *de medio pelo*, *de pelo en pecho*. Asimismo, el somatismo *pelo* forma locuciones adverbiales: *Al pelo* que generalmente se usa con el verbo caer (*caer al pelo*) con la estructura Prep. +N; *con pelos y señales* conformada por Prep. +N+ conj. + N. También forma locuciones verbales como *estar alguien colgando de un pelo*, *poner los pelos de punta*, *tomar del pelo a alguien*, con la siguiente estructura: V+ (pron.) + Prep. + N, y locuciones construidas en forma negativa: *no tener pelos en la lengua*, *no tener un pelo de tonto/bobo*. En las locuciones referentes a pelo predomina un sentido negativo. *Pelo* tiene la significación de ‘cosa mínima o de poca importancia o entidad,’ de ‘vello’ o de ‘conjunto de los pelos’, tal como se registra en algunas acepciones del DLE.

En lo referente a los fraseologismos que contienen el somatismo *ojo*, podemos ver que se refieren a percibir, conocer, mirar, ver, notar, (*abrir los ojos*, *echar un ojo*, *hacer alguien ojitos*), a no mirar (*a ojo cerrado*), a dormir (*cerrar los ojos*), a prestar mucha atención, a ver con cuidado (*abrir los ojos*, *andar con cuatro ojos*), a calcular con una simple mirada (*a ojo*, *a ojo de buen cubero*), a las interrelaciones personales (*mirar con buenos ojos* a alguien, *picar el ojo*, *tener entre ojos* a alguien), a no poder dormir (*no pegar los ojos*, *no pegar ojo*). Hay locuciones con sentido metafórico y que se apartan de la noción de ver o mirar, pero que ponen de manifiesto la valoración de los ojos (*costar un ojo de la cara*).

Predominan las locuciones verbales (13), incluidas las construcciones en forma negativa, y en segundo lugar las adverbiales (5). La estructura sintáctica para las anteriores locuciones verbales es V+ Art. + N; V+Prep+N; V+Art. +N+Prep. + Art.+N y para las locuciones adverbiales: Pre + N (*a ojo*); Prep+ N +Adj. (*a ojo cerrado*).

La fraseología con el somatismo *boca* se asocia principalmente a actividades como pronunciar, expresar, exclamar decir, hablar, pero al mismo tiempo, se refiere a callar, ser silencioso, reservado: *andar de boca en boca*, *cerrar la boca*, *de boca*, *de boca en boca*, *de la boca para fuera*, *no decir esta boca es mía*. Sumada a las anteriores locuciones *a pedir de boca* generalmente se emplea con el verbo *salir*. Además de las anteriores significaciones, *boca* se emplea para expresar otras funciones, en una menor proporción de locuciones, por ejemplo, *quedarse con la boca abierta* (asombrado). Predomina la estructura sintáctica V+ Prep.+ N; Prep. +N +Prep. +N.

Con el somatismo *lengua* se encontró una locución que solo se usa en forma negativa *no tener pelos en la lengua* y que significa hablar sin reparos. Además, la locución *morderse la lengua* que tiene el matiz de callar.

La fraseología con el somatismo *espalda* hace referencia a las relaciones interpersonales positivas y negativas: proteger, apoyar traer buena suerte a alguien, pero también con la significación de traicionar e ignorar. (por ejemplo: *dar un espaldarazo* a alguien, *tener buena espalda*; a *espaldas* de alguien, *dar la espalda*).

En las locuciones formadas por *oídos /oreja* la significación general es ‘escuchar’ y su antónimo ‘no escuchar’: *endulzar el oído*, *parar (la)oreja*, *hacer* alguien *oídos sordos*. La estructura sintáctica que predomina en estas locuciones es: V+ Art. +N; V+ Art. +N +Adj. Además, hay una locución verbal que tiene el significado de reprender: *Tirar las orejas*; esta tiene la estructura sintáctica: V+Art.+N.

En cuanto al lema ‘brazo’ las locuciones más empleadas son verbales y adverbiales. Es el caso de *con los brazos abiertos*, esta locución adverbial generalmente aparece en combinación con verbos como ‘recibir’, ‘esperar’. Por ejemplo, *recibir con los brazos abiertos*, significa que alguien recibe con agrado a una persona y tiene la siguiente estructura sintáctica: (Pronombre)+ V+ Preposición +Art. + N + Adjetivo.

En lo referente al término *culo*, podemos decir que actúa como un intensificador, pues es un recurso lingüístico-pragmático que se utiliza para realzar las expresiones, con el fin de conseguir una mayor efectividad en la comunicación, por ejemplo: *irle como un culo* (mal), *no ver ni un culo*, *no importar ni un culo* (nada).

Para cerrar este apartado, se puede decir que los lexemas más productivos son *cabeza, culo, pelo, ojo, mano, dedo, pie, boca, dientes, cara, uña, espalda* y *brazo*. Estos somatismos se relacionan con las principales funciones comunicativas: actividades y situaciones cotidianas, sentimientos, descripciones y acciones comunicativas, entre otros. Asimismo, hay otros somatismos como *cuello/ garganta, cuerpo, oreja/oído, jeta, corazón, piel*, que generan algunas locuciones que, aunque no son tan abundantes, son empleadas actualmente.

Por otra parte, se encontraron unidades fraseológicas caracterizadas por coincidir solo en el significado, pero no en los elementos constitutivos ni en su organización sintáctica. Se tienen en cuenta fraseologismos semánticamente equivalentes. Se observó que estas locuciones son las más numerosas. Por ejemplo: *de dientes para fuera* (Co.), *de la boca para afuera* (Ve.). En estas dos locuciones prepositivas hay coincidencia de significado, pero cambia el léxico y hay adición del artículo en la última. Asimismo, *buen diente* loc. adj. (Ve.) equivalente a *(ser) buena muela* (Co.). ‘Referido a persona, comedora’. *Ser uña y mugre* dos o más personas (Co), *ser uña y sucio* (Ve.). ‘Personas inseparables y con afinidades’. Estas unidades difieren en el significado literal de la composición léxica, pero presentan el mismo significado figurado. Esto se debe a que la misma realidad se conceptualiza e institucionaliza de manera similar en los dos países.

Asimismo, se halló que algunas locuciones que no tienen equivalencia, dado que se originan en referencias históricas o socioculturales de cada país; aunque los dos países comparten una misma lengua, cada nación tiene un marco cultural y social concreto. Por ejemplo: *de uña en el rabo*. loc. adj. Venez. (*Referido a persona*, seguidora incondicional de un partido o tendencia política. pop + cult → espon ^ fest).

## Discusión

El análisis comparativo de la fraseología colombo-venezolana permite trascender la simple enumeración de diferencias y similitudes, pues revela aspectos clave para comprender la historia compartida, las influencias culturales mutuas y los procesos de construcción de identidad nacional a través de la lengua, patrimonio del variado universo panhispánico.

Los hallazgos muestran relaciones de equivalencia entre las unidades fraseológicas (UF) de ambos países, que se distribuyen en tres niveles: equivalencia plena, parcial y ausencia de equivalencia. La equivalencia parcial se explica principalmente por diferencias semánticas, figurativas o connotativas, así como por factores pragmáticos vinculados al contexto comunicativo. Este comportamiento coincide con lo señalado por Corpas (1996) y Mellado (2004), quienes destacan la variación fraseológica como fenómeno inherente a las lenguas.

En términos generales, se evidencia un alto grado de comprensión mutua gracias al sustrato lingüístico común. Sin embargo, se identificaron UF que comparten significado figurado, pero difieren en su composición léxica y estructura sintáctica, lo que confirma la hipótesis de Sciutto (2005) sobre la conceptualización similar de realidades en distintas variedades del español. Asimismo, la valoración connotativa resulta relevante: una misma UF puede tener carga positiva en un país y negativa en otro, aspecto también señalado por Messina (2021) en su estudio sobre somatismos venezolanos.

Una debilidad detectada se relaciona con las fuentes lexicográficas. Los diccionarios académicos no siempre reflejan la vigencia ni la riqueza fraseológica actual, lo que coincide con las críticas de Mellado (2015) sobre la insuficiente actualización en repertorios normativos. Esta situación refuerza la necesidad de incorporar la fraseología en los diccionarios y de crear observatorios lingüísticos que permitan monitorear la evolución y frecuencia de uso de estas unidades.

Finalmente, se proponen líneas futuras de investigación: estudios diacrónicos para analizar la evolución de las UF compartidas, investigaciones sobre el impacto de la migración venezolana en Colombia y su influencia en la fraseología, así como el análisis de expresiones idiomáticas en redes sociales, en concordancia con las tendencias sobre fraseología en entornos digitales.

## Conclusiones

Las unidades fraseológicas constituyen una parcela indispensable del léxico debido a su uso frecuente en el lenguaje hablado y escrito, y en los distintos tipos de discursos. Su estudio resulta valioso para el

conocimiento de la cultura, la mentalidad de una comunidad lingüística concreta, además de sus aportes en la didáctica de la lengua. El uso de las locuciones en la prensa digital pone en evidencia su vigencia y vitalidad.

En este trabajo que se ha realizado de la fraseología del español colombiano y el venezolano se han encontrado convergencias en la estructura y significado. Asimismo, mediante la búsqueda de correspondencias, se ha encontrado un número considerable de equivalentes totales y parciales, pese a las diferencias dialectales existente entre las dos lenguas. Página | 16

Aunque la variación está presente en toda lengua, la variación fraseológica es un fenómeno representativo y frecuente en el español de Colombia y de Venezuela. Si bien en ambos países se habla la misma lengua, las diferencias dialectales son marcadas, ya que a través de ellas se transmite la visión de mundo, las actitudes, los valores, las ideas y las valoraciones que se hacen de los demás.

Las semejanzas, equivalencias totales y parciales, entre las UF de los dos países puede explicarse por la similitudes culturales y lingüísticas. En el contenido de las unidades fraseológicas se observaron las experiencias y el conocimiento de los pueblos. En el surgimiento de las unidades fraseológicas pueden influir hechos históricos, costumbres, experiencias.

Para futuras investigaciones hay que considerar otros factores, no considerados en este trabajo, tales como la frecuencia de uso, la transparencia/opacidad de algunas UF. La intención no es otra que dar cuenta de los usos compartidos en Colombia y Venezuela de algunas estructuras idiomáticas, para lo cual se hace necesaria la creación de un Observatorio de Fraseologismos con el fin de monitorear permanentemente la frecuencia de uso de este tipo de combinaciones fijas, las variaciones, entre otros aspectos de interés lingüístico. Finalmente, se espera que este esfuerzo contribuya de algún modo a actualizar el repertorio de uso en la región.

## Conflicto de Intereses

Los autores declaran que no existen conflictos de intereses.

## Referencias

- Academia Venezolana de la Lengua & Universidad Central de Venezuela (1993). *Diccionario de Venezolanismos*. Fundación Edmundo e Hilde Caracas.
- Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Corpas, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Iberoamericana Vervuert.
- Castillo, R. (2021). Estudio del léxico y de la fraseología del español de Venezuela para la elaboración de un diccionario fraseológico del español de Venezuela. *eHumanista/IVITRA*, 19, 498-507. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ivitra/volume19/10.%20Castillo.pdf>



- Instituto Caro y Cuervo. (2018). *Diccionario de colombianismos*. Legis S.A.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2001). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra.
- Mellado, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán: un estudio léxico-semántico*. Peter Lang.
- Mellado, C. (2008). (Ed.). *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Peter Lang.
- Mellado B., C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas del español y el alemán. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 33, 153-174. <https://hispadoc.es/download/articulo/5120312.pdf>
- Messina F., L. A. (2021). Somatismos fraseológicos del español de Venezuela: estado del arte y análisis lingüístico, metafórico y pragmático. *eHumanista/IVITRA*, 19, 482-497. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8950678>
- Mogorrón H., P. (2020). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI Special Issue*, 6, 36-64. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8190392>
- Mogorrón H., P. (2009). Del origen paremiológico de algunas locuciones. *Paremia*, 18, 2009, 65-76. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice/numero18.htm>
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. Editorial Espasa Calpe, S.A.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.<sup>a</sup> ed. Espasa.
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa Libros.
- Ruiz G., L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universidad de Valencia.
- Sciutto, V. (2005). Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano. *AISPI. Actas XXIII*, 502-518. [https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II\\_31.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_31.pdf)
- Seco, M.; Andrés, O. y Ramos, G. (2018). *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*. Aguilar.
- Stoyanova, H. (1996). *Fraseología y diccionario*. [Tesis doctoral No publicada]. Repositorio institucional Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Filología Española (Lingüística Hispánica).
- Villavicencio S., Y. (2023). La competencia fraseológica en la enseñanza del español como lengua extranjera: reinterpretación teórica y metodológica. *Pragmalingüística*, 31, 631-650. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9212991>
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Verlag Peter D. Lang.
- Zuluaga, F. (2004). Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal. *Forma y Función*, 18, 250-282. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6379728>